

suerte de secciones. Sinatra analiza hasta qué punto incluso en el empleo de los pronombres esa religiosidad se identifica con el credo católico y con la obediencia y seguimiento del papa.

El bloque de la ciencia se inicia con un capítulo de José Manuel Goñi que explica el conjunto de materias que entran en tal categoría: el apartado de inventos, industria, académicos y científicos, como también el de la transmisión del saber y la educación. En él incluye el espiritismo, el mesmerismo y el hipnotismo, prácticas y corrientes frecuentes en la época.

En este bloque también se incluye la revisión de cómo se trataron en el cuerpo de la publicación las exposiciones universales, en dos capítulos debidos a Pageaux.

No tiene menor importancia lo que concierne al último bloque, dedicado a la publicidad. Mucho puede estudiarse todavía la trascendencia de los contenidos, los recursos empleados y formas publicitarias en la prensa decimonónica, y trasladarse a la de otros periódicos los resultados obtenidos aquí.

En conjunto, este volumen se convertirá en una referencia necesaria para los historiadores del periodismo, para los historiadores interesados por la sociedad de la segunda mitad del siglo XIX, para cualquier filólogo que quiera estudiar un autor de la época, para cuantos deseen acercarse al conocimiento de algún otro periódico o revista contemporáneo a este, pues todos ellos encontrarán en sus páginas aspectos importantes, examinados en su contexto específico y con su significación general.

[ANA ISABEL BALLESTEROS DORADO]

**ÁLVAREZ JURADO, Manuela (ed.). *Stvdia philologica et lingvistica atqve tradvctologica. In honorem Miguel Á. García Peinado oblata*. Sevilla: Editorial Bienza, 2014. ISBN: 978-84-942335-0-0, 417 pp.**

El volumen dedicado al filólogo, traductor y catedrático de la Universidad de Córdoba Miguel Ángel García Peinado recoge el tributo que un total de treinta y cinco autores le rinden con motivo de su jubilación. Se trata de una completísima compilación de carácter filológico, lingüístico y traductológico, todo un homenaje a una prolífica carrera docente e investigadora.

El libro está dividido en dos apartados, “*Stvdia philologica*” y “*Stvdia tradvctologica*”. El primero incluye veintiocho contribuciones en torno a autores de diversas épocas y lenguas, encabezado por “Francisco Delicado y su

obra en toscano: notas de traducción especializada sobre *El modo de adoperare* (1529)”, donde Ignacio Ahumada Lara expone las dificultades de la traducción filológica y especializada de esta obra médico-farmacéutica, los recursos lexicográficos empleados y algunas notas de su propia traducción al español. A continuación, Carlos Alvar presenta en “Roldán, Rollán y Orlando” una reflexión sobre el origen, la transmisión y la evolución fonética de los nombres propios con base en el análisis de documentación histórica. Seguidamente, Manuela Álvarez Jurado plantea en “Traducir en Lyon. Charles Fontaine y los ‘ropajes’ del texto” un acercamiento al mundo editorial del Renacimiento francés de la mano del poeta, traductor y editor Charles Fontaine y sus reflexiones sobre la traducción. A su vez, “La voz femenina en las líricas francesa y alemana de la Europa medieval: canciones de mujer y canciones de alba”, de M. Carmen Balbuena Torezano, explora dos géneros líricos en los que la mujer es sujeto y protagonista de la composición como portadora de quejas contra el código cortés.

En un guiño al cargo de Director del Departamento de Filología Francesa e Inglesa que desempeñó el homenajeadado en su día, Luis Costa Palacios reflexiona sobre “*Dante and the Lobster* de Samuel Beckett y los límites de la alegoría” y el conflicto que este relato plantea entre el deseo de refugiarse en un mundo textual y la necesidad de afrontar la realidad. Por su parte, Soledad Díaz Alarcón ofrece un estudio sobre el concepto de “La ‘douce mélancolie’ en el siglo XVIII francés” basado en textos de Mme Roland, Rousseau o incluso la *Encyclopédie* de Diderot. En el mismo siglo, la fructífera interacción entre literatura y periodismo es el tema desarrollado por Ángel Estévez Molinero en “Sobre «un nuevo género de historia literaria»: literatura y prensa periódica en el siglo XVIII” en torno a autores como Clavijo y Fajardo o Cadalso.

Seguidamente, Eulalio Fernández Sánchez explora en “Training early foreign language learners to improve their future listening capabilities. An example of proactive L2 teaching” el aprendizaje oral del inglés como segunda lengua en la llamada etapa crítica de la infancia. En “*The Female Quixote* (1752) de Charlotte Lennox traducido por D. Bernardo María de Calzada (1808)” Ángeles García Calderón investiga la aportación de la literatura española a la inglesa en forma de la novela picaresca y el *Quijote*, entre otros, centrada en el personaje del Quijote femenino de Lennox y su curiosa vuelta a la lengua española gracias al traductor extremeño.

A continuación, Miguel Ángel Garrido Gallardo presenta “Miguel Ángel en su generación. Referencias a la *Nouvelle Critique* para una teoría general de la novela”, una contextualización de la obra *Hacia una teoría general de la novela* (1998) de García Peinado. El trabajo en lengua inglesa “Culture shock and the

verbs of feeling in discourse by Erasmus sojourners” de M. Elena Gómez Parra y Chantal Pérez Hernández analiza diversos cuestionarios acerca del choque cultural de los estudiantes de intercambio de cara a mejorar la expresión lingüística de los mismos en cuanto a su carga emocional. Por su parte, Cristina Huertas Abril presenta “Reflexiones de una *salonnière* y un filósofo. Traducción al español de las cartas de Mme du Deffand a Voltaire”, donde resalta el interés de este intercambio epistolar por la relación de amistad que unía a Voltaire con la marquesa y las reflexiones expresadas en dicha correspondencia. De nuevo en inglés, Julián Jiménez Heffernan reivindica en “‘Cette peste de cour’: The influence of Tacitus in Racine’s *Britannicus*” una nueva recepción crítica de la obra de Racine y su conexión indiscutible con los *Anales* del historiador. Seguidamente, Francisco Lafarga realiza un estudio de cinco antologías de traducciones literarias en cuanto a sus características formales y contenido en “Más sobre antologías de traducciones en el siglo XIX: la obra de Jaime Martí-Miquel”. Vicente López Folgado traza un recorrido por tres grandes etapas de la historia portuguesa de la mano de los poetas Camões, Pessoa y los contemporáneos Alegre y de Mello en “Portuguese: three landmarks in a language voyage”.

En el contexto cordobés, “La intencionalidad pragmática del léxico de la montería en el *Cancionero de Baena*” de Salvador López Quero analiza la terminología en torno a lugares, actividades y animales propia de la caza y su sentido figurado o poético. También Manuel Marcos Aldón se centra en una obra conservada en Córdoba: “El manuscrito 99 de la Catedral de Córdoba: análisis de la iluminación” es un estudio estético y cultural que relaciona esta obra con la tradición italiana y bizantina.

De vuelta a la literatura francesa, Beatriz Martínez Ojeda, en “*Les veillées du château* de Mme de Genlis: la traducción de D. Fernando de Guillemán”, comenta la novela de esta autora centrada en aspectos pedagógicos en el s. XVIII y la traducción de la misma publicada tan solo cuatro años después del original. A continuación, el trabajo “Vues sur la Francophonie et ses créations lexicales. Le terme francophone: sa traduction en français hexagonal et en espagnol péninsulaire”, de Eliane Mazars Denys, se ocupa de la realidad de la lengua francesa en cuanto a número de hablantes y variedades lingüísticas locales.

En “*Ṭūrā d-yabūs...ṭūrā d’amūriyē*. Armonización y reescritura en una primitiva tradición apócrifa siriaca”, Juan Pedro Monferrer Sala examina la transmisión del sacrificio de Isaac en el texto siriano *Me‘arath Gazzē* y su recensión árabe cristiana como proceso de armonización de fuentes y estrategia exegética. Por su parte, “La traducción de la lírica medieval” de Juan Paredes

presenta una aproximación filológica al texto medieval lírico mediante su comparación con la traducción en verso, poética y crítica. El siguiente trabajo, “Madres y silencios. Julie Hastrup, *Hasta que mueras (En torn i øjet)*, y el valor de la novela policíaca actual”, de Eva Parra-Membrives, analiza este subgénero basándose en la autora danesa y su novela policíaca femenina. Seguidamente, José Ramírez del Río aporta en “Viajeros árabes en el Sur de España (1880-1936): regreso a al-Andalus” nuevas reflexiones en torno a la visión y sensaciones que esta región evocaba en sus visitantes, desde la moralidad y humor europeos hasta la nostalgia del pasado. El relato en 37 párrafos de “Los enances Arthur (Mocedades de Arturo)” es el tema de la contribución de Ricardo Redoli. Por su parte, M. del Mar Rivas Carmona ofrece un estudio de diversas obras narrativas en torno a “La perspectiva interna en la ficción escrita por mujeres: el uso de la segunda voz narrativa”, en torno a la conciencia interna de la narradora y su relación con el lector en diversas obras.

También Pedro Ruiz Pérez presenta su homenaje a la labor traductora de García Peinado con el trabajo “Owen en redondillas: la versión de Torre Sevil y sus aspectos métricos”, donde analiza la versión de 1674 de los *Epigrammata* del galés John Owen, entre la paráfrasis y la imitación, como ejemplo de traducción poética adaptada al contexto español de la época. A su vez, Juan de Dios Torralbo Caballero realiza una indagación en las técnicas narrativas y la crítica social en “‘The Wolves of the Parish’: la opresión de la mujer o *The Adventure of the Black Lady* de Aphra Behn”. En el último capítulo de este apartado, “«Carbones encendidos sobre su cabeza»: interpretación de Rom 12,20 (Prov 25,21-22) en los comentarios exegéticos del siglo XIX” de Ángel Urbán Fernández es una nota de carácter historiográfico sobre este pasaje de problemática interpretación y sus posibles traducciones al español.

El segundo apartado del libro reúne siete contribuciones bajo el título *Stvdia tradvctologica*. Nicolás Campos Plaza y Natalia Campos Martín abren esta sección con “Linguistique et traduction: réflexions épistémologiques”, donde exploran las relaciones históricas entre lingüística y traducción y propone una clasificación de los estudios traductológicos. En el segundo trabajo, “El concepto de equivalencia en Traducción e Interpretación: aproximaciones teóricas y nuevos enfoques en el contexto multilingüe de la Unión Europea”, José María Castellano Martínez plantea la aplicación de la equivalencia a las traducciones institucionales europeas. A continuación, Gloria Corpas Pastor y Ruslan Mitkov presentan “La internacionalización de la comunicación médico-paciente a través de plataformas de formación virtual y aprendizaje autónomo” sobre la creación de material didáctico plurilingüe y corpus de temática médica en un proyecto europeo. A su vez, Rafael López-Campos Bordineau estudia en

“Los mecanismos de modalidad en lengua alemana. Un análisis contrastivo con el español y desarrollo de estrategias traductoras” las partículas modales alemanas y su intención comunicativa de cara a su correcta traducción.

En el siguiente trabajo, María Luisa Rodríguez Muñoz nos introduce en los retos traductológicos de una compleja obra artística y personal en “El diario de Frida Kahlo. Notas sobre la traducción subordinada de un catálogo de arte de consumo de masas”. Seguidamente, Aurora Ruiz Mezcua plantea un ejercicio de traducción del francés al español de un fragmento de Tahar Ben Jelloun como propuesta didáctica reflexiva en “La traducción literaria como fuente de transmisión de valores culturales en la enseñanza universitaria”. El trabajo que cierra este bloque, “Diseño e implementación de una plantilla de evaluación de sedes web para la compilación de un corpus comparable de medicina”, de Miriam Seghiri, expone una metodología y criterios de calidad para la selección de contenidos web que se incluyen en un corpus de medicina.

La variedad, interés y profundidad de las contribuciones de este volumen ponen de manifiesto la huella que el Dr. García Peinado ha dejado a su paso por diversos departamentos universitarios y en varias generaciones de autores. Sirva esta obra para transmitir esa inspiración en pro de la futura labor docente e investigadora.

[PILAR CASTILLO BERNAL]

**GARCÍA CALDERÓN, Ángeles; MARTÍNEZ OJEDA, Beatriz. *Mme de Genlis y el relato histórico de finales del XVIII-principios del XIX: La Jeune pénitente*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2013. ISBN: 978-84-9927-145-3, 146 pp.**

El presente volumen se centra en una de las novelistas francesas de mayor éxito en el periodo que se extiende desde 1789, comienzo de la Revolución, hasta las primeras décadas del s. XIX. Stéphanie Félicité Ducrest de St-Aubin, condesa de Genlis (1746-1830) pertenece a una generación de escritoras cuya obra gozó de enorme difusión en su época pero que, lamentablemente, la Historia de la Literatura no tardaría en olvidar. Junto a Sophie Cottin y Florian, fue una de las autoras más leídas y traducidas en España a finales del XVIII con obras como *Adela y Teodoro*, *Veladas de la quinta*, *Adelayda o el triunfo del amor*, *Inés de Castro*, *El sitio de la Rochela* o *Luisa de Clermont*. Esta gran repercusión distingue a Mme Genlis de otras novelistas de su tiempo y permite identificarla como